Thứ Bảy, 30-12-2023. Năm B
Saturday, December-30-2023. Year B

Tuần Bát Nhật Giáng Sinh

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/

Saturday (December 30): **"Anna recognized the coming of Christ and gave thanks to God"** **Scripture:** *Luke 2:36-40* 36 And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher; she was of a great age, having lived with her husband seven years from her virginity, 37 and as a widow till she was eighty-four. She did not depart from the temple, worshiping with fasting and prayer night and day. 38 And coming up at that very hour she gave thanks to God, and spoke of him to all who were looking for the redemption of Jerusalem. 39 And when they had performed everything according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth. 40 And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.	**Thứ Bảy 30-12 Bà Anna nhận ra Đức Kitô đã đến và dâng lời tạ ơn Thiên Chúa** **Mt 2, 36-40 Tuần Bát Nhật Giáng Sinh** 36 Lại cũng có một nữ ngôn sứ tên là An-na, con ông Pơ-nu-ên, thuộc chi tộc A-se. Bà đã nhiều tuổi lắm. Từ khi xuất giá, bà đã sống với chồng được bảy năm,37 rồi ở goá, đến nay đã tám mươi tư tuổi. Bà không rời bỏ Đền Thờ, những ăn chay cầu nguyện, sớm hôm thờ phượng Thiên Chúa.38 Cũng vào lúc ấy, bà tiến lại gần bên, cảm tạ Thiên Chúa, và nói về Hài Nhi cho hết những ai đang mong chờ ngày Thiên Chúa cứu chuộc Giê-ru-sa-lem.39 Khi hai ông bà đã làm xong mọi việc như Luật Chúa truyền, thì trở về nơi cư ngụ là thành Na-da-rét, miền Ga-li-lê.40 Còn Hài Nhi ngày càng lớn lên, thêm vững mạnh, đầy khôn ngoan, và hằng được ân nghĩa cùng Thiên Chúa.
Meditation: Where do you place your trust and hope for a life of peace, freedom and happiness? Scripture tells us that those who place their trust in God will not be disappointed (Isaiah 49:23, Psalm 62:8, Proverbs 3:5-6). In every age, God has placed in the hearts of his people, from the descendants of Adam, Noah, Abraham, the prophets, and King David, a longing and a hope for a Redeemer who will bring us God's kingdom of peace, joy, and righteousness. We see the great unfolding of God's plan of redemption in the birth of Jesus	**Suy niệm:** Bạn đặt niềm tin cậy của mình cho cuộc sống bình an, tự do, và hạnh phúc ở đâu? Kinh Thánh nói với chúng ta rằng ai đặt niềm tin cậy của mình vào Thiên Chúa sẽ không bị thất vọng (Is 49,23; Tv 62,8; Cn 3,5-6). Trong mỗi thời đại, Thiên Chúa đã đặt vào tâm hồn dân người, từ con cháu của Adam, Noê, Abraham, các ngôn sứ, và Vua Đavít lòng khao khát và niềm hy vọng vào Đấng Cứu Thế, Đấng sẽ đem lại cho chúng ta vương quốc bình an, niềm vui, và công chính của Thiên Chúa. Chúng ta thấy mặc khải lớn lao

Christ, the only-begotten Son of God before all ages, who became a man to redeem his people from sin and oppression.

The long expected newborn Messiah is presented in the Temple at Jerusalem

Luke the Evangelist records the coming of the Christ child (God's Anointed Messiah) to the Temple in Jerusalem forty days after his birth in Bethlehem (Luke 2:22-24). Joseph and Mary brought the child Jesus with them to the temple to fulfill the Jewish ceremony, recorded in the law of Moses, for the "redemption of the firstborn child" (Exodus 3:2) and the ritual purification of the mother after childbirth (Leviticus 12:2-8). As Joseph and Mary presented their offering and dedicated the child Jesus in the temple, Anna, a godly woman of great age (84 years) who was filled with the Holy Spirit immediately recognized that this child was the promised Messiah and heir to the throne of David. She publicly "gave thanks to God and spoke of him [who is the Christ - the Anointed Messiah] to all who were looking for the redemption of Jerusalem" (Luke 2:38).

Anna's persevering hope and reward of seeing Christ face to face

What is the significance of Anna's witness and prophetic proclamation of the Messiah's coming to his temple? Luke calls Anna a *prophetess* because she had dedicated her life to the service of God's word through prayer and fasting. Like Simeon (Luke 2:25-35) and all the prophets of the Old Testament, she was attentive to God's word and she spoke prophetically - under the inspiration of the Holy Spirit - to others of God's plan of salvation for his people. She spent her days in the house of the Lord (the Temple) where she offered up daily prayers and intercession for her people.

về kế hoạch cứu độ của Thiên Chúa trong ngày sinh của Đức Giêsu Kitô, Con một yêu dấu của Thiên Chúa trước mọi thời đại, Đấng đã trở thành người để cứu chuộc dân Người khỏi tội và áp bức.

Lòng mong đợi lâu dài về Đấng Mêsia mới sinh được thể hiện trong Đền thờ Giêrusalem

Thánh sử Luca ghi lại sự xuất hiện của hài nhi Kitô (Đấng Mêsia được Thiên Chúa tuyển chọn) nơi Đền thờ Giêrusalem 40 ngày sau khi sinh ra ở Bêlem (Lc 2,22-24). Giuse và Maria đưa hài nhi lên đền thờ để thực hiện nghi lễ Dothái, được ghi lại trong lề luật Môisen, cho sự "chuộc lại của đứa con đầu lòng" (Xã hội 3,2) và nghi thức thanh tẩy cho người mẹ sau khi sinh con (Lv 12,2-8). Khi Giuse và Maria dâng của lễ của mình và dâng hiến hài nhi Giêsu trong đền thờ, bà Anna, một phụ nữ đạo đức đã 84 tuổi, được Chúa Thánh Thần thúc đẩy liền nhận ra hài nhi này chính là Đấng Mêsia theo lời hứa và là người thừa kế ngai vàng vua Đavít. Bà lớn tiếng "tạ ơn Thiên Chúa và giới thiệu hài nhi (là Đức Kitô – Đấng Mêsia được Thiên Chúa xức dầu) cho mọi người đang mong chờ ơn cứu độ ở Giêrusalem" (Lc 2,38).

Niềm hy vọng kiên trì của bà Anna và phần thưởng được diện kiến Đức Kitô mặt đối mặt

Ý nghĩa của lời chứng và lời tiên báo về Đấng Mêsia đến trong đền thờ của bà Anna là gì? Luca gọi bà Anna là nữ ngôn sứ, vì bà đã hiến dâng đời mình để phụng sự lời Chúa ngang qua việc cầu nguyện và ăn chay. Giống như ông Simêon (Lc 2,25-35) và tất cả các ngôn sứ thời Cựu ước, bà nhạy cảm với lời Chúa và nói tiên tri – dưới sự thúc đẩy của Chúa Thánh Thần – cho người khác về kế hoạch cứu độ của Thiên Chúa dành cho dân Người. Bà ở trong nhà Chúa (đền thờ) cả đời, nơi bà dâng lời cầu nguyện hằng ngày và thỉnh cầu cho dân tộc của bà.

Anna did not grow weary of placing her trust in God and his promises. Here hope and trust in God did not waver but grew with age.What enabled Anna to persevere for so many years and through difficult times, such as the loss of her husband, and through the trials of advancing old age? She never ceased to give thanks to God each and every day. She worshiped God in daily prayer, and with fasting and intercession on behalf of her people. And she never ceased to cling to God's word and to speak of his word to others to bring them encouragement and hope. She believed with hopeful expectation that she would one day see her Lord and Redeemer face to face. Anna is a model of persevering faith and hope to all who hunger for God and for his saving word.

The Holy Spirit renews our hope in the promise of God

Where do you place your hope? We can easily grow discouraged when trials and setbacks come our way, and we can grow cynical or give in to despair when failing health and advancing age rob us of our natural strength. Life's shortcomings and disappointments can either weigh us down or press us closer to God. The choice is ours - to rely on ourselves and our own strength or to put our trust wholly in God alone and in the grace and strength which he provides. Scripture reminds us that God gives us a (supernatural) hope beyond hope, a (divine) love stronger than death, and a (spiritual and unceasing) joy that no earthly sorrow or suffering can take away.

Is your hope in this present life only? The hope which God places in our heart is the desire and longing for a home and a kingdom of unceasing joy and happiness with God our Creator and Father. The Lord Jesus has won for us an enduring kingdom of righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit (Romans 14:17). The

Bà Anna đã không do dự đặt lòng tin cậy của mình nơi Thiên Chúa và các lời hứa của Người. Lòng hy vọng và tin tưởng vào Thiên Chúa của bà đã không nao núng nhưng lớn lên theo tuổi tác. Điều gì đã giúp bà Anna kiên trì trong nhiều năm và qua thời gian khó khăn như mất chồng, qua những thử thách của tuổi già sức yếu? Bà không bao giờ ngưng lời tạ ơn Thiên Chúa mỗi ngày và mọi ngày. Bà tôn thờ Thiên Chúa trong sự cầu nguyện hằng ngày, và ăn chay, khẩn cầu thay cho dân tộc của bà. Bà không bao giờ ngưng bám chặt vào lời Chúa và nói lời Chúa cho người khác để đem lại cho họ sự động viên và niềm hy vọng. Bà tin tưởng với niềm hy vọng rằng có ngày bà sẽ nhìn thấy Chúa và Đấng Cứu Độ của mình mặt giáp mặt. Bà Anna là mẫu mực về đức tin và niềm hy vọng kiên vững cho ai đói khát Thiên Chúa và lời Người.

Chúa Thánh Thần canh tân niềm hy vọng của chúng ta vào lời hứa của Thiên Chúa

Bạn đặt niềm hy vọng của mình vào đâu? Chúng ta có thể dễ dàng thất vọng khi những thử thách và trái ý xảy đến và chúng ta có thể trở nên hoài nghi hay đi đến tuyệt vọng khi sức khỏe suy xụp và tuổi già lấy đi sức khỏe tự nhiên của mình. Những khuyết điểm và thất vọng có thể đè bẹp chúng ta hay kéo chúng ta tới gần Thiên Chúa hơn. Sự lựa chọn thuộc về chúng ta – cậy dựa vào bản thân và sức riêng mình hoặc phó trót hoàn toàn lòng tin cậy của mình vào một mình Thiên Chúa và vào ơn sủng và sức mạnh Người ban cho. Kinh Thánh nhắc nhở chúng ta rằng Thiên Chúa ban cho chúng ta đức cậy vượt trên sự hy vọng, đức mến mạnh mẽ hơn sự chết, và niềm vui (thiêng liêng và không dứt) mà không có buồn phiền hay đau khổ trần thế nào có thể cướp mất được.

Niềm hy vọng của bạn chỉ dựa vào cuộc sống hiện tại này phải không? Niềm hy vọng mà Thiên Chúa đặt vào lòng chúng ta là sự khao khát và ước mong mái nhà và một vương quốc vui mừng và hạnh phúc khôn siết với Thiên Chúa, Đấng Tạo Thành và Cha của chúng ta. Chúa Giêsu đã đem lại cho chúng ta vương quốc công chính, bình an, và niềm vui vĩnh cửu trong Chúa Thánh Thần (Rm 14,17). Chúa

Holy Spirit who dwells in us renews and strengthens our hope day by day as we listen to God's word and believe in his promises. God never fails because his promises are true and he is faithful. The hope which God places within us through the gift of the Holy Spirit enables us to persevere with confident trust in God even in the face of daily trails, setbacks, and challenges that come our way. ***The reward of seeking God's kingdom first*** Is there anything holding you back from giving God your unqualified yes to his will and plan for your life? Allow the Lord Jesus to flood your heart with his peace, joy, and love. And offer to God everything you have and desire - your life, family, friends, health, and provision for the future. If you seek his kingdom first (Matthew 6:33), he will give you everything you need to know, love, and serve him now and to enjoy him forever in his everlasting kingdom of joy and peace. "Lord Jesus, you alone are my hope and life. May I never cease to place all my trust in your unfailing love and mercy. Fill me with the joy and strength of the Holy Spirit that I may boldly point others to your saving presence and word of eternal life."	Thánh Thần, Đấng ngự trong chúng ta canh tân và củng cố niềm hy vọng chúng ta từng ngày khi chúng ta lắng nghe lời Chúa và tin vào các lời hứa của Người. Thiên Chúa không bao giờ thất tín vì các lời hứa của Người là thất và Người luôn trung tín. Niềm hy vọng mà Thiên Chúa đặt trong chúng ta qua hồng ân Chúa Thánh Thần sẽ giúp chúng ta kiên vững với lòng tin cậy vào Thiên Chúa, ngay cả khi giáp mặt với những thử thách, trái ý, và thách đố hằng ngày xảy đến. ***Phần thưởng của việc tìm Nước Thiên Chúa trước*** Có điều gì ngăn cản bạn không dâng cho Chúa lòng tin cậy và quy phục hoàn toàn trước ý Người dành cho đời bạn không? Hãy để Chúa Giêsu chiếm hữu lòng bạn với sự bình an, niềm vui, và tình yêu của Người. Và hãy dâng cho Thiên Chúa mọi sự bạn có và lòng ao ước – cuộc sống, gia đình, bạn bè, sức khỏe, và dự tính cho tương lai của bạn. Nếu bạn tìm kiếm nước Chúa trước (Mt 6,33), Người sẽ ban cho bạn mọi sự bạn cần để hiểu biết, yêu thương, và phụng sự Người bây giờ và vui sướng với Người mãi mãi trong vương quốc vui mừng và bình an vĩnh cửu của Người. Lạy Chúa Giêsu, chỉ mình Chúa là hy vọng và sự sống của con. Xin cho con không bao giờ ngừng đặt tất cả niềm tin cậy con vào tình yêu và lòng thương xót của Chúa. Xin ban cho con niềm vui và sức mạnh của Chúa Thánh Thần để con có thể mạnh dạn chỉ cho người khác biết sự hiện diện cứu độ và lời ban sự sống đời đời của Chúa.

Thứ Bảy, 30-12-2023. Năm B
Saturday, December-30-2023. Year B

1Ga 2, 12-17 1 John 2:12-17

Nếu ai yêu thế gian, thì tình yêu của Chúa Cha không ở trong người đó (1Ga 2,15)

We might be a bit confused by today's first reading. God created the world, so why shouldn't we love his good creation? In order to understand what John is saying, though, we need to understand what he means by both love and the world.	Có thể chúng ta hơi bối rối trong bài đọc một hôm nay. Thiên Chúa đã tạo dựng nên thế giới, vậy tại sao chúng ta không yêu mến tạo vật tốt lành của Ngài? Tuy nhiên, để hiểu những gì Gioan đang nói, chúng ta cần hiểu ý của ông về cả tình yêu và thế giới.

The word love can be used to describe a variety of experiences. We love our children, our parents, or our spouse, but we also love pizza or our favorite movie. Although the word is the same, the sentiment could not be more different. In fact, Scripture uses several words for love. Here, it's the Greek word agape. This kind of love is the "love of the Father" (1 John 2:15), and it's used more than one hundred times in the New Testament. It describes the benevolent love that God has for his children and the love we are to offer him—and our neighbors—in return.	Từ tình yêu có thể được dùng để mô tả nhiều trải nghiệm khác nhau. Chúng ta yêu con cái, cha mẹ, vợ/chồng mình nhưng chúng ta cũng yêu thích pizza hoặc bộ phim yêu thích của mình. Dù lời nói giống nhau nhưng tình cảm không thể khác hơn. Thực ra, Kinh Thánh dùng nhiều từ để chỉ tình yêu. Ở đây, đó là từ agape trong tiếng Hy Lạp. Loại tình yêu này là "tình yêu của Chúa Cha" (1Ga 2,15), và nó được sử dụng hơn một trăm lần trong Tân Ước. Nó mô tả tình yêu nhân từ mà Chúa dành cho con cái của Ngài và tình yêu mà chúng ta phải dâng lên Ngài - và những người lân cận của chúng ta - để đáp lại.
For John, the world refers to "sensual lust, enticement for the eyes, and a pretentious life" (1 John 2:16). These temptations, which focus on our attitudes and the way we misuse the good things God has created, led to the fall of our first parents. And they're the same temptations that plague us today.	Đối với Gioan, thế gian ám chỉ đến "dục vọng nhục dục, sự quyến rũ của cặp mắt, và đời sống kiêu ngạo" (1Ga 2,16). Những cám dỗ này tập trung vào thái độ của chúng ta và cách chúng ta lạm dụng những điều tốt đẹp mà Chúa đã tạo ra, đã dẫn đến sự sa ngã của tổ tiên chúng ta. Và chúng cũng chính là những cám dỗ đang hành hạ chúng ta ngày nay.
So John is telling us that while God created many good things for us to enjoy, they can clutter the place in our hearts reserved only for the Lord. Our contentment can begin to depend upon material comforts and success rather than on the eternal love the Father has for us. These concerns become the last thoughts to occupy our minds as we fall asleep and the first as we wake.	Vì vậy, Gioan đang nói với chúng ta rằng trong khi Chúa tạo ra nhiều điều tốt đẹp để chúng ta tận hưởng, chúng có thể làm xáo trộn chỗ dành riêng cho Chúa trong lòng chúng ta. Sự hài lòng của chúng ta có thể bắt đầu tùy thuộc vào tiện nghi vật chất và thành công hơn là vào tình yêu vĩnh cửu mà Chúa Cha dành cho chúng ta. Những mối quan tâm này trở thành những suy nghĩ cuối cùng chiếm giữ tâm trí chúng ta khi chúng ta chìm vào giấc ngủ và là suy nghĩ đầu tiên khi chúng ta thức dậy.
Readings like this one challenge us. They shake us up and urge us to examine our priorities. But while it's important that we reflect honestly, it's equally important to remember our Father's love as well. Why would we settle for fleeting pleasures that never satisfy when we have a God who desires	Những bài đọc như thế này thách thức chúng ta. Chúng lay động chúng ta và thôi thúc chúng ta xem xét lại những ưu tiên của mình. Nhưng mặc dù điều quan trọng là chúng ta phải suy gẫm một cách trung thực, nhưng việc ghi nhớ tình yêu thương của Cha chúng ta cũng quan trọng không kém. Tại sao chúng ta lại chấp nhận những thú vui phù du không bao giờ thỏa mãn khi chúng ta có một Thiên Chúa luôn

the highest good for us? His gentle voice calls us back to his agape love that never fails. He invites us to get back up and try again—to love him, not the world. "Father, help me to love you more."	mong muốn điều tốt lành nhất cho chúng ta? Giọng nói dịu dàng của Ngài mời gọi chúng ta trở lại với tình yêu agape không bao giờ thất bại của Ngài. Ngài mời chúng ta đứng dậy và thử lại - yêu Ngài chứ không phải thế giới. Lạy Cha, xin giúp con yêu Cha nhiều hơn.

Luke 2:36-40
Lc 2, 36-40
… Anna, con gái của Phanuel (Luke 2:36)

This past week, you've probably seen more than a few chubby-cheeked versions of baby Jesus' face. The images found in pictures, statues, and Christmas cards may have started to feel commonplace. If that's the case, Luke's account of the prophetess Anna is a great help in recapturing the wonder we can experience when we behold the face of God in Christ. Unlike when he described Simeon wrapping baby Jesus in his arms, Luke did not relate how Anna, Mary, and Joseph interacted at the Temple. But the details that he did include tell us a lot. Luke calls Anna the "daughter of Phanuel" (2:36), a name that literally means "the face of God." So from her very birth, Anna had figuratively beheld God. Now, in the Temple, she is privileged to gaze upon the one true God. Luke also tells us that Anna is from the tribe of Asher—the son that caused Leah to say, "Women will call me fortunate," or "happy," as the Hebrew word is sometimes translated (Genesis 30:13). The name Asher also means happy. So how much happier could an Asherite be than to find	Tuần vừa qua, có lẽ bạn đã nhìn thấy nhiều phiên bản khuôn mặt mũm mĩm của Chúa Giêsu Hài Đồng. Những hình ảnh trong tranh, tượng và thiệp Giáng sinh có thể đã bắt đầu trở nên phổ biến. Nếu đúng như vậy thì câu chuyện của Luca về nữ tiên tri Anna sẽ giúp ích rất nhiều trong việc gợi lại sự ngạc nhiên mà chúng ta có thể cảm nghiệm được khi nhìn thấy dung nhan của Thiên Chúa trong Đức Kitô. Không giống như khi mô tả Simeon ôm Chúa Giêsu trong tay, Luca không kể lại cách Anna, Maria và Giuse tương tác tại Đền thờ. Nhưng những chi tiết mà ông đưa vào cho chúng ta biết nhiều điều. Luca gọi Anna là "con gái của Phanuel" (2,36), một cái tên có nghĩa đen là "khuôn mặt của Thiên Chúa". Vì vậy, ngay từ khi sinh ra, Anna đã nhìn thấy Chúa theo nghĩa bóng. Giờ đây, trong Đền thờ, bà được đặc ân chiêm ngưỡng Thiên Chúa chân chính duy nhất. Luca cũng cho chúng ta biết rằng Anna đến từ bộ tộc Asher - người con trai đã khiến Leah phải thốt lên: "Phụ nữ sẽ gọi tôi là người may mắn" hay "hạnh phúc" như từ tiếng Do Thái đôi khi được dịch (St 30,13). Cái tên Asher cũng có nghĩa là hạnh phúc. Vậy một Asherite có thể hạnh phúc hơn biết bao khi

herself in the presence of God?	được thấy mình trước sự hiện diện của Chúa?
Finally, even Anna's age is significant. She is eighty-four years old, which represents the number twelve—for the twelve tribes of Israel—multiplied by the number seven, which signifies completeness. Luke includes Anna's age to remind us that God's revelation of himself in Jesus was the completion of all his promises. It's Luke's way of telling us that seeing Jesus is to see his faithfulness. Seeing Jesus is the remarkable realization that God doesn't want to be worshipped from afar; he wants to be with us in the most tangible, personal way.	Cuối cùng, ngay cả tuổi của Anna cũng đáng kể. Bà đã tám mươi bốn tuổi, đại diện cho số mười hai - cho mười hai chi tộc Israel -nhân với số bảy, biểu thị sự trọn vẹn. Thánh Luca kể cả tuổi của Anna để nhắc nhở chúng ta rằng việc Thiên Chúa mặc khải chính Ngài nơi Chúa Giêsu là sự hoàn tất mọi lời hứa của Ngài. Đó là cách Luca nói với chúng ta rằng gặp Chúa Giêsu là thấy được lòng thành tín của Ngài. Nhìn thấy Chúa Giêsu là nhận thức đáng chú ý rằng Thiên Chúa không muốn được tôn thờ từ xa; Ngài muốn ở với chúng ta theo cách cá nhân, hữu hình nhất.
In other words, seeing the face of Jesus this Christmas can bring us gratitude, awe, and peace. So why not put yourself in Anna's shoes? Try to imagine what it would be like to see a little baby and to recognize that you are in the presence of God, who is fulfilling his promises right before your eyes. After all, God has brought his promise of salvation to completion in Christ, not just for Anna, but for all of his sons and daughters. Even for you.	Nói cách khác, việc nhìn thấy dung nhan Chúa Giêsu trong lễ Giáng Sinh này có thể mang lại cho chúng ta lòng biết ơn, sự kính phục và bình an. Vậy tại sao bạn không đặt mình vào vị trí của Anna? Hãy thử tưởng tượng sẽ như thế nào khi nhìn thấy một em bé và nhận ra rằng bạn đang ở trước sự hiện diện của Chúa, Đấng đang thực hiện lời hứa của Ngài ngay trước mắt bạn. Suy cho cùng, Thiên Chúa đã hoàn thành lời hứa cứu rỗi của Ngài trong Đức Kitô, không chỉ cho Anna mà còn cho tất cả con cái của Ngài. Kể cả với bạn.
"Lord, how happy I am to behold your face!"	Lạy Chúa, con thật hạnh phúc khi được nhìn thấy khuôn mặt của Chúa!

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.